

Fondation Philippe Wiener – Maurice Anspach  
 Philippe WIENER Lecture  
 2010 - 2011  
**The British Isles in Voltaire's *Essai sur les mœurs***  
 A Lecture given at

The Buttery, Wolfson College, Oxford  
 19th October 2010  
 by  
 Professor Bruno BERNARD  
 Université libre de Bruxelles

---

## LECTURE

It is quite widely known that Voltaire stayed in England for almost two and-a-half years, then an already well-known poet soon to be the author of *La Henriade*, which was published in London, in march 1728, and dedicated to Queen Caroline.

This quite long stay gave him the opportunity of knowing the country quite well, so as its language, its inhabitants, and also, of course, its freedom. This gave way, in 1733, in London again, to another famous publication : the *Letters concerning the English Nation*, better know afterwards as *Lettres anglaises* or *Lettres philosophiques*.

These are probably the most evident works which come to mind when one thinks of « Voltaire and the British Isles ». But, as one of the editors of the *Essai sur les mœurs et l'esprit des nations* - in the prestigious collection of the *Œuvres Complètes* published by the Voltaire Foundation -, I wondered if one could trace, throughout its 197 chapters, what could be called "Voltaire's final word" about the United Kingdom and its history.

Let us first remind ourselves, that this work, which is indeed the largest one in Voltaire's career as an historian, was first published in 1756 and has had several revised and enlarged editions until the final *édition encadrée* in 1775.

In total, about 8% of this final version are devoted to the British Isles, but this percentage rises up to 16% with regard to the 17<sup>th</sup> century. And 12 of the 197 chapters exclusively concern "British history, mores, and national spirit".

Analysing these almost 150 pages in René Pomeau's edition of the *Essai*, I was not trying to answer the question : "how is Voltaire telling us the facts which altogether form the history of the British Isles ? "

I was in fact motivated by a more conceptual questioning : I was especially in search of what could tell us how Voltaire considered, and wanted to present to the reader's eyes, what could shortly be designated as the « spirit » of the British nation (or rather "nations"), as it emerges from British history, during the nine hundred years which run from Charlemagne's reign to the end of the 17th century.

All in all, it appeared to me, after this reading, that Voltaire's points, on "British mores and national spirit », could advantageously be summarized in eight main themes, which, when considered as a whole, give quite a faithful account of his views on the subject.

One of the main difficulties has, of course, been to chose the order in which these themes would have to be presented to you today.

I finally chose to go from what could be called the « general characteristics » of the British national spirit, as Voltaire pointed them, to some more specific themes he also mentions.

And I shall end with what, probably, made England and Scotland the most advanced countries of their time in the 17th century : the parliamentary institutions, the enterprising spirit, and the promotion of scientific knowledge.

1 . First of all, Voltaire points out, quite often, that the British Isles were originally a poor country and, consequently, that their first kings were not rich either.

Considered by Caesar as « *plus sauvage encore que la Germanie* », (Avant-propos), England remains, for example, under King John « *un pays qui avait alors très peu d'argent, et dans lequel on ne frappait aucune monnaie d'or* » (chap. 50). Edward III is not rich enough, as is the french king, to build warships ! Henri V who has only 56.000 pounds of annual income, has to borrow some money in London, after his victory at Azincourt, and must then « *mettre tout en gage* » (chap. 84). Henry VII has difficulties too, at the beginning of his reign, to raise 2.000 pounds in the City of London. But numerous confiscations

will finally help him to fill his coffers : at his death, the royal treasury is 2 million pounds rich, and his Tudor successors will continue to increase their capital.

2. In Voltaire's eyes, violence and cruelty seem quite typical, too, of British -and one could say « especially English » - politics. Speaking, about the execution of the favourite of Edward II, Hugh Despencer, of a « *barbarie des temps les plus sauvages* » (chap. 75) he also mentions, for example, in 1450, the beheading of the prime minister, the duke of Suffolk, captured on a boat as he flees from England, and immediately executed on a coastguard-ship, a barbaric gesture which Voltaire briefly comments : « *C'est ainsi que les Anglais en usaient, en pleine paix* » (chap. 115). During the War of the Roses, many prisoners are executed on both sides : England becomes then « *un vaste théâtre de carnage* » (chap. 115), and after the cold-blooded murder of the prince of Wales by Edward IV's brothers, Voltaire even asks the reader : « *Quand les premiers d'une nation ont de telles mœurs, quelles doivent être celles du peuple ?* » (chap. 116).

Edward IV, himself, is described as a « monster », condemning to death his brother Clarence, for a trifle. Then the young Edward V and his brother Richard are strangled in the Tower (which, since then, has regularly been doubted) by order of Richard III.

Voltaire insists then on Elizabeth's cruelty towards Mary Stuart ( « *cette action flétrit la mémoire d'Elisabeth* »), though he does not agree with « *l'imbécillité fanatique* » which consists in canonizing Mary as a martyr of religion : « *elle ne le fut que de son adultère, du meurtre de son mari, et de son imprudence* » (chap. 169).

Finally, and, it seems at first, quite in a forcible way, he presents the Gunpowder Plot as « *La plus horrible conspiration qui soit jamais entrée dans l'esprit humain* », and he even goes on like this : « *tous les autres complots qu'ont produits la vengeance, la politique, la barbarie des guerres civiles, le fanatisme même, n'approchent pas de l'atrocité de la conjuration des poudres* » (chap. 179). Let us remember though that what we call now "blind terrorism" was not yet known in those times; and, had the plot been successful, England would

undoubtedly have faced then its own "nine eleven", long before the term existed. It is probably what Voltaire means, though in a more 18th century' way.

3. Quite curiously, the inhabitants of this poor and cruel country have become patriots for quite a long time ! The unfortunate King John himself, though hated and despised, at first, in his own country after all his losses in favor of the French king, "*trouva d'abord quelque ressource dans la fierté de la nation anglaise, indignée de voir son roi condamné en France*" (chap. 42). Quite obviously, in Voltaire's eyes, English patriotism is mostly fueled by a kind of hatred against France, as may be seen again in this sentence about Edward IV : "*Le secret de plaire à sa nation*", writes he, "*était de faire la guerre à la France. Édouard proposa donc à son parlement une nouvelle invasion en France. Jamais offre ne fut acceptée avec une joie plus universelle* » (chap. 117).

But another - and maybe more respectable, though unsuccessful - kind of patriotism has also been seen under Charles I, in some prominent men of his entourage: "*On trouve peu d'exemples dans l'histoire* » , writes Voltaire, "*d'une grandeur d'âme pareille à celle des seigneurs qui composaient le conseil secret du roi: ils lui sacrifièrent tous une grande partie de leurs biens. Le célèbre Laud, archevêque de Cantorbéry, le marquis Hamilton surtout, se signalèrent dans cette générosité; et le fameux comte de Strafford donna seul vingt mille livres sterling* » (chap. 179).

4. This noble act was, in fact, fulfilled as the king was planning an attack against the Scots. Longstanding animosity between England and Scotland is indeed another important point in Voltaire's description of British history (besides, he compares it somewhere with the one that exists between the Spanish and the Portuguese). King Edward I, writes he, "*obligea d'abord le parlement d'Écosse à reconnaître que la couronne de ce pays relevait de celle d'Angleterre (...)* Ce fut alors que commença cette antipathie entre les Anglais et les Écossais, qui aujourd'hui, malgré la réunion des deux peuples, n'est pas encore tout à fait éteinte » (chap. 51).

As we know, Scotland had found an ally and a protector in the French monarchy: “ *L’Écosse, entrait un peu plus que le reste [des Îles Britanniques] dans le système de l’Europe, parce que cette nation, ennemie des Anglais qui voulaient la dominer, était alliée de la France depuis longtemps* » writes Voltaire. But he soon adds : « *Un État pauvre, voisin d’un État riche, est à la longue véral.* » (chap. 119). Compared with Scotland, England was rich for sure ! So was Scotland only to be feared by England, as long as it was not in the need of selling itself. And , as we shall see, the Anglo-Scottish relationship will later improve, particularly during the Stuart Restoration.

The very unfortunate Stuart family itself is indeed pitied by Voltaire, though not unconditionally, as shall be seen.

And the Scots themselves, « *un des peuples les plus pauvres et les moins industriels de l’Europe , auraient bien mieux fait de s’appliquer à fertiliser par leur travail leur terre ingrate et stérile, et à se procurer au moins par la pêche une subsistance qui leur manquait, que d’ensanglanter leur malheureux pays pour des opinions étrangères et pour l’intérêt de quelques ambitieux* »(137).

This is quite obviously an allusion to John Knox and the Presbyterians, for sure an unpleasant movement in Voltaire’s eyes.

5. The fifth general point, in the *Essai*, about the British national spirit, appears to be the firm attachment of the British people to their individual as well as collective independence in religious matters.

As early as the reign of Edward I, at the end of the 13th century, « *on commençait à s’apercevoir* », writes Voltaire, « *que les Anglais ne seraient pas longtemps tributaires de Rome; on se servait de prétextes pour mal payer, et on éludait une autorité qu’on n’osait attaquer de front* » (51).

But Henry VIII is, of course, the one that gives the English this independence they obviously treasure : « *Les peuples prêtèrent avec allégresse un nouveau serment au roi, qu’on appela le serment de suprématie* », writes Voltaire. « *Tout*

*le crédit du pape, si puissant pendant tant de siècles, tomba en un instant sans contradiction* » (chap. 135).

He, though, notes that Henry still had some attachment to the roman confession : « *Il voulut bien être le rival du pape, mais non luthérien ou sacramentaire. L'invocation des saints ne fut point abolie, mais restreinte. Il fit lire l'Écriture en langue vulgaire; mais il ne voulut pas qu'on allât plus avant. Ce fut un crime capital de croire au pape; c'en fut un d'être protestant* » (chap. 135).

About Thomas More, as above in Mary Stuart's case, Voltaire refuses to give any credence to what could be called « the catholic sentimental legend » : « *tous les historiens* », writes he, « *et surtout ceux de la communion romaine, se sont accordés à regarder ce Thomas More comme un homme vertueux, comme une victime des lois, comme un sage rempli de clémence et de bonté ainsi que de doctrine; mais la vérité est que c'était un superstitieux et un barbare persécuteur. Il avait, un an avant son supplice, fait venir chez lui un avocat nommé Bainham, accusé de favoriser les opinions des luthériens; et l'ayant fait battre de verges en sa présence, l'ayant ensuite fait conduire à la Tour, où il fut témoin des tortures qu'il lui fit subir, il l'avait enfin fait brûler vif dans la place de Smithfield. Plusieurs autres malheureux avaient péri dans les flammes par des arrêts principalement émanés de ce chancelier qu'on nous peint comme un homme si doux et si tolérant* » (chap. 135).

As Henry VIII's gesture against the Holy See, though approved by a vast majority of his subjects, leads in his realms to a rather confused situation as regards religion, Voltaire sees it as the origin of the ideological debates which are another specific characteristics of British history in the Early Modern times : « *Ce conflit d'opinions et de cultes bouleversait les têtes, s'il ne subvertissait pas l'État. Chacun examinait, chacun raisonnait, et ce furent les premières semences de cette philosophie hardie qui se déploya longtemps après sous Charles II et sous ses successeurs* » (chap. 136).

Furthermore, scepticism itself already appears : « *quoique le scepticisme eût peu de partisans en Angleterre (...), il y eut dans le grand parlement convoqué par Henri des esprits mâles qui déclarèrent hautement qu'il ne fallait croire ni à*

*l'Église de Rome ni aux sectes de Luther et de Zuingle. Le célèbre lord Herbert nous a conservé le discours plus hardi d'un membre du parlement (1529), lequel déclara que la prodigieuse multitude d'opinions théologiques qui s'étaient combattues dans tous les temps mettait les hommes dans la nécessité de n'en croire aucune, et que la seule religion nécessaire était de croire en Dieu et d'être juste »* (chap. 136). Let us not be naïve: in this last sentence , Voltaire is quite obviously looking after his own interests !

The same happens, besides, about the english Anabaptists , which have nothing in common with the « rustic and ferocious » german ones, but rather are « *les pères de ces quakers pacifiques, dont la religion a été tant tournée en ridicule, et dont on a été forcé de respecter les mœurs (...) Se croyant chrétiens, et ne se piquant nullement de philosophie, ils n'étaient réellement que des déistes; car ils ne reconnaissaient Jésus-Christ que comme un homme à qui Dieu avait donné des lumières plus pures qu'à ses contemporains »* (chap. 136). They were indeed precocious Voltairians !

So, what about the « *théistes ou déicoles* »? « *Ceux-ci* », writes he, « *plus attachés à Platon qu'à Jésus-Christ, plus philosophes que chrétiens, (..) rejetèrent témérairement la révélation divine dont les hommes avaient trop abusé, et l'autorité ecclésiastique dont on avait abusé encore davantage. (..) C'est la seule religion sur la terre qui n'ait jamais eu d'assemblée, celle dans laquelle on a le moins écrit, celle qui a été la plus paisible. (...) L'Angleterre a été de tous les pays du monde celui où cette religion, ou plutôt cette philosophie, a jeté avec le temps les racines les plus profondes et les plus étendues. Elle y a pénétré même chez quelques artisans et jusque dans les campagnes. Le peuple de cette île est le seul qui ait commencé à penser par lui-même »* (chap. 136).

Charles II himself « *en faisait une profession assez ouverte* » (chap. 182), and the count of Shaftesbury, was one of its most well-known supporters. « *De toutes les sectes* », writes Voltaire, « *c'est la seule qui n'ait point troublé la société par des disputes ; la seule qui, en se trompant, ait toujours été sans fanatisme (...) Ceux qui la professent sont unis avec tous les hommes dans le principe commun à tous les siècles et à tous les pays, dans l'adoration d'un seul Dieu; ils diffèrent des autres hommes en ce qu'ils n'ont ni dogmes ni temples, ne croyant qu'un Dieu juste, tolérant tout le reste »* (chap. 182).

Though, as is unfortunately the case in France, atheism has flourished among the English aristocracy !

In spite of this kind of a religious kaleidoscope, the High Church has finally prevailed, in England and in Wales, under Queen Elizabeth and her successors :  
 « *Alors la religion fut fixée. (..) la hiérarchie romaine conservée avec bien moins de cérémonies que chez les catholiques, et un peu plus que chez les luthériens; la confession permise et non ordonnée; la créance que Dieu est dans l'eucharistie sans transsubstantiation: c'est en général ce qui constitue la religion anglicane* » (chap. 136).

Moreover, writes Voltaire, « *la politique exigeait que la suprématie restât à la couronne: une femme fut donc chef de l'Église (..) Cette femme avait plus d'esprit, et un meilleur esprit, que Henri VIII son père, et que Marie sa soeur. Elle évita la persécution autant qu'ils l'avaient excitée. (..) Personne ne fut persécuté, ni recherché pour sa croyance [as we know : before 1570, at least !], mais on poursuivit sévèrement selon la loi ceux qui violaient la loi et qui troublaient l'État. Ce grand principe si longtemps méconnu s'établit alors en Angleterre dans les esprits, que c'est à Dieu seul à juger les coeurs qui peuvent lui déplaire, que c'est aux hommes à réprimer ceux qui s'élèvent contre le gouvernement établi par les hommes* » (chap. 136).

6. « The King in Parliament » will be our sixth theme. It seems to me, that this quite famous motto epitomizes particularly well one of the most singular characteristics of the British institutions, as Voltaire himself points it out in the *Essai* : « *La nation est, à la vérité, représentée légalement par la chambre des communes, mais elle l'est aussi par un roi et par les pairs* » (chap. 180).

According to him, « *la première origine des libertés d'Angleterre, tant accrues dans la suite* » has to be found in the « *charte remplie de privilèges* » (chap. 42) that Henri I granted to his subjects as early as the beginning of the 12th century !

Only about a hundred years later, King John was forced by his barons to sign the famous *Magna Carta* : « *il se plaignit de cette charte comme du plus grand*

*affront fait à sa dignité* », writes Voltaire, according to whom, though « *les droits du genre humain n'y ont pas été assez défendus; (..) les communes, qui portaient le plus grand fardeau et qui rendaient les plus grands services, n'avaient nulle part à ce gouvernement, qui ne pouvait fleurir sans elles* » (chap. 51).

At last, about 1300, « *le parlement d'Angleterre prit (...) une nouvelle forme, telle qu'elle est à peu près de nos jours* » as Edward I formed « *cette espèce de gouvernement qui rassemble tous les avantages de la royauté, de l'aristocratie et de la démocratie, mais qui a aussi les inconvénients de toutes les trois, et qui ne peut subsister que sous un roi sage.* » (chap. 75)

Indeed, Voltaire has no doubts about some of those inconvenients of the English parliamentary régime. He regularly points out, for example, how the parliament mostly was, under the Tudor dynasty, « *l'instrument des passions du roi* » (chap. 135). And it seems to him that « *Les limites du pouvoir royal, des privilèges parlementaires, et des libertés de la nation, étaient difficiles à discerner, tant en Angleterre qu'en Écosse* » (chap. 179), which can lead to the kind of anarchy that the country has known during the reign of Charles I : « *les partis qui divisaient le royaume de Charles I<sup>er</sup> étaient des convulsions générales dans tous les esprits, une ardeur violente et réfléchie de changer la constitution de l'État, un dessein mal conçu chez les royalistes d'établir le pouvoir despotique, la fureur de la liberté dans la nation, la soif de l'autorité dans la chambre des communes, le désir vague dans les évêques d'écraser le parti calviniste puritain; le projet formé chez les puritains d'humilier les évêques; et enfin le plan suivi et caché de ceux qu'on appelait indépendants, qui consistait à se servir des fautes de tous les autres pour devenir leurs maîtres* » (chap. 180).

Honesty, though, is another typical characteristics of the British people : « *Presque tout le monde était de bonne foi dans le parti qu'il avait embrassé* » (chap. 180).

And he has to recognize, too, that the English have the strongest respect for their parliament, and for the reign of law that it personifies : « *Quand on pense que la nation anglaise changea quatre fois de religion depuis Henri VIII, on s'étonne qu'un peuple si libre ait été si soumis* ». But everything becomes clear

when one knows that: « *Un acte du parlement est tout pour les Anglais; ils aiment la loi, et on ne peut les conduire que par les lois d'un parlement qui prononce, ou qui semble prononcer, par lui-même* » (chap. 167).

These last words "*qui semble*" might be an allusion to Cromwell's authoritarian attitude towards the parliament, which Voltaire obviously condemns, as we shall see in a moment.

He, though, does not give a very positive account of the Stuart dynasty.

James I is presented as steeped in prejudices against the rights of the parliament : « *Dès qu'il fut reconnu roi, il crut l'être de droit divin; il se faisait traiter, par cette raison, de 'sacrée majesté'. Ce fut là le premier fondement du mécontentement de la nation, et des malheurs inouïs de son fils et de sa postérité* » (chap. 179).

In 1626, his son Charles I, a rather provocative and despotic king, has imprudently two members of the Commons imprisoned, but, soon after, he shows his irresolute temper by releasing them. An unfortunate gesture which leads Voltaire to this quite severe appreciation : « *Cet acte de despotisme, qui violait les lois, ne fut pas soutenu; et la faiblesse avec laquelle il relâcha les deux prisonniers enhardit contre lui les esprits* » (chap. 179).

As an epitaph for this unfortunate, but most of all tactless, king, Voltaire reminds the reader about his cowardice when Thomas Wentworth, duke of Strafford, one of his most devoted advisors, was condemned to death by the parliament, asking his sovereign to sign his condemnation, in the hope that it would help to save the monarchy : « *le roi poussa la faiblesse jusqu'à signer cet acte fatal (..) On ne voit point dans les grands hommes de Plutarque une telle magnanimité dans un citoyen, ni une telle faiblesse dans un monarque* » (chap. 179).

As I said a while ago, Cromwell is not much better treated in the *Essai* than the Stuarts themselves.

« *Fanatique de la liberté* » (chap. 180) as a young member of the Commons, he has, since then, mostly been guided by his ambition and has consequently « *foulé aux pieds* » this same freedom which he was, at first, fighting for.

Essentially described by Voltaire as an hypocrit, he uses the *Independents* as an instrument to secure his own power : « *La secte des indépendants commençait à faire quelque bruit. Les presbytériens les plus emportés s'étaient jetés dans ce parti (..) Leur projet chimérique était l'égalité entre tous les hommes: mais ils allaient à cette égalité par la violence. Cromwell les regarda comme des instruments propres à favoriser ses desseins* » (chap. 180).

But some of those *Independents*, which are quite numerous in the *New Model Army*, are soon asking for social justice, and unite as *Levellers*: « *ils voulaient tout mettre au niveau* », writes Voltaire, « *et ne reconnaître aucun maître au-dessus d'eux, ni dans l'armée, ni dans l'État, ni dans l'Église (...) Cromwell, voyant qu'ils étaient d'autant plus dangereux qu'ils se servaient de ses principes, (...) prit le parti de les exterminer au péril de sa vie (...) Il en fit pendre plusieurs, et dissipa ainsi une faction dont le crime était de l'avoir imité* » (chap. 180).

In april 1653, he finally decides to dissolve the parliament : « *il fit sortir tous les membres du parlement l'un après l'autre, ferma la porte lui-même, et emporta la clef dans sa poche* » (chap. 181) writes ironically Voltaire. Cleverly, the new Lord Protector then treats tactfully the tenants of the different religions : « *ne persécutant ni les catholiques ni les anglicans, qui alors à peine osaient paraître; il avait des chapelains de tous les partis; enthousiaste avec les fanatiques, maintenant les presbytériens qu'il avait trompés et accablés, et qu'il ne craignait plus; ne donnant sa confiance qu'aux indépendants qui ne pouvaient subsister que par lui, et se moquant d'eux quelquefois avec les théistes* » (chap. 181).

Though he, in fact, had no liking for the latter, “ il se délassait quelquefois avec eux aux dépens des insensés qui lui avaient frayé le chemin du trône, l'Évangile à la main. C'est par cette conduite qu'il conserva jusqu'à sa mort son autorité cimentée de sang, et maintenue par la force et par l'artifice » (chap. 181).

7. According to Voltaire, commerce began to flourish in England during the 14th century, especially under Edward III : « *l'Angleterre (..) vendit ses laines; Bruges les mit en œuvre* » (chap. 75).

After the Civil war, Henry VII restored the English economy, and, under Elizabeth, « *les Anglais s'appliquèrent aux manufactures. Les Flamands,*

*persécutés par Philippe II, vinrent peupler Londres, la rendre industrielle, et l'enrichir* » (chap. 167). But, what made England so powerful « *c'est que tous les partis ont également concouru, depuis le temps d'Élisabeth, à favoriser le commerce* » (chap. 182). All in all, writes Voltaire, the English became in those times, after the Spanish, « *le second peuple par leur industrie* » (chap. 167).

Moreover, due to private initiatives, the people itself benefited from this economic growth : « *Un simple marchand de Londres, nommé Gresham, eut alors assez d'opulence et de générosité pour bâtir à ses dépens la bourse de Londres et un collège qui porte son nom. Plusieurs autres citoyens fondèrent des hôpitaux et des écoles* ». As Voltaire immediately points it out, what a convincing argument in favor of a free economy : « *C'était là le plus bel effet qu'eût produit la liberté; de simples particuliers faisaient ce que font aujourd'hui les rois, quand leur administration est heureuse.* » (chap. 167).

And, James I's « administration », for example, was indeed a very happy one : « *Son règne fut une paix de vingt-deux années : le commerce florissait: la nation vivait dans l'abondance* » (chap. 179).

Enterprising spirit being one of the most widespread qualities among the British, the Great Fire of 1666 has been an other opportunity for them to show its positive effects : « *la ville presque entière fut détruite par un incendie. (..) à l'étonnement de l'Europe, Londres fut rebâtie en trois années, beaucoup plus belle, plus régulière, plus commode, qu'elle n'était auparavant. Un seul impôt sur le charbon, et l'ardeur des citoyens, suffirent à ce travail immense* » (chap. 182).

The period of the Glorious Revolution, is notably described, in the *Essai*, as the time when England has really begun its economic take-off : « *L'agriculture, longtemps négligée, leur a tenu lieu enfin des mines du Potose [Potosi]. La culture des terres a été surtout encouragée, lorsqu'on a commencé, en 1689, à donner des récompenses à l'exportation des grains* ». And regarding industry : « *du temps de Charles II, elle était encore tributaire de l'industrie de la France. (..) Les manufactures de toiles, de glaces, de cuivre, d'airain, d'acier, de papier, de chapeaux même, manquaient aux Anglais: c'est la révocation de l'édit de Nantes qui leur a donné presque toute cette nouvelle industrie. (..) en 1687, la nation anglaise, sentant de quel avantage lui seraient les ouvriers français réfugiés chez elle, leur a donné quinze cent mille francs d'aumônes, et a nourri*

*treize mille de ces nouveaux citoyens dans la ville de Londres, aux dépens du public, pendant une année entière » (chap. 182).*

8. As we know, England's economic successes in the 18th century, were to be strongly supported by the promotion of scientific knowledge, essentially aimed towards applied research.

Though, one has once again to go back to the second half of the 17th century to understand this spectacular expression of the « génie britannique ».

The Royal Society, writes Voltaire, « *déjà formée, mais qui ne s'établit par des lettres patentes qu'en 1660, commença à adoucir les moeurs en éclairant les esprits (...) On s'appliqua alors à connaître la nature, et à suivre la route que le chancelier Bacon avait montrée. La science des mathématiques fut portée bientôt à un point que les Archimède n'auraient pu même deviner. Un grand homme [Newton] a connu enfin les lois primitives, jusqu'alors cachées de la constitution générale de l'univers; et, tandis que toutes les autres nations se repaissaient de fables, les Anglais trouvèrent les plus sublimes vérités (...) Les progrès furent rapides et immenses en vingt ans; c'est là un mérite, une gloire, qui ne passeront jamais » (chap. 182).*

As we have seen, it is quite a mixed portrait that Voltaire has been sketching of the British Isles – let us rather say « of the British people » -, in his *Essai*.

Destitute at first ; rather violent throughout the middle ages and most of the Tudor and Stuart dynasties; but rich since the reign of Elizabeth, and enlightened since the Restoration and the Glorious Revolution.

I believe that these contrasts have been exaggerated on purpose, to let the reader understand by himself how Progress and Enlightenment may even come out of a seemingly dispaired situation.

It is, obviously, by getting beyond all religious quarrels and taboos, and by promoting a free exercise of economy and science, that England, and the British Isles as a whole, have come to such an enviable situation.

Freedom really seems to be the key word here !

Though, as we might have guessed, Voltaire seems not as fully enthusiastic about the parliamentary régime, and the kind of political freedoms it implies.

On this last point, let us remember that the major aim of the *Essai sur les mœurs et l'esprit des nations* was, precisely, not to insist on political reform towards democracy, but especially on what nations could achieve, regardless of régimes or political contexts. It seems, then, to Voltaire that the « national spirit » is a much more relevant criterion than political history, regarding progress in civilization.

From this point of view, it seems to me that the next sentence sums up quite well what Voltaire had in mind : « *L'esprit de la nation acquit sous le règne de Charles II une réputation immortelle, quoique le gouvernement n'en eût point* » (chap. 182).

Bruno BERNARD

October 2010